



**Gwasanaeth Esgobaethol a Sirol o Weddi a
Diolchgarwch cyn Coroni Eu Marhwydi Y Brenin
Charles III a'r Frenhines Camilla**

A Diocesan & County Service of Prayer and
Thanksgiving on the Sunday evening next before
the Coronation of Their Majesties King Charles III &
Queen Camilla



**Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol
Deiniol Sant ym Mangor
Dydd Sul 30 Ebrill 2023am 6.00pm
The Cathedral & Metropolitan Church
of Saint Deiniol in Bangor
Sunday 30 April 2023 at 6.00pm**

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun mewn **teip trwm**. Yn ôl ein harfer mewn gwasanaethau dwyieithog, darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) mewn **teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r Stiwardiaid.

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych bryder, cysylltwch ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Derbyniad Gwin

Ceir Derbyniad Gwin dilynol. Mae croeso i bawb.

Casgliad

Gwneir Casgliad arian parod wrth ymadael er budd Eglwys Gadeiriol Deiniol Sant. Mae amlenni Cymorth Rhodd i'w cael yng nghefn Corff yr Eglwys. Gellir defnyddio'r peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn. I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn, sganiwch y cod QR isod.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur Munken, sy'n bapur ardystiedig Cradle Certified®, o felin bapur Munkedals yn Sweden, un o'r melinau papur mwyaf cynaliadwy yn y byd.

Caiff y gwasanaeth hwn ei ffrydio'n fyw, a chaiff y recordiad ei osod arlein maes o law. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gennym, cysylltwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Delweddau

Ar y clawr y mae'r Brenin, tra'n Dywysog Cymru, yn Eisteddfod Genedlaethol 1969, â'r Archdderwydd, Cynan, ar ei aswy.

Mae delweddau eraill o Dlysau'r Goron gan Ymddiriedolaeth y Casgliad Brenhinol.

Cydnabyddiaethau

Atgynhychir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874.

Mae'r llithoedd yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible**.

Mae ffurfdeipiau Scilla, Sawton a Wotfard gan Ffowndri Atipo.

Cerddi | Ruth Stacey, **Queen, Jewel, Mistress** (Eyewear Publishing, 2015) | Gwyn Thomas (1936-2016), **Apocalups Yfory** (Cyhoeddiadau Barddas, 2005)

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text in **bold type**. According to our custom for bilingual services, translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered in **red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the Stewards.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Drinks Reception

A Drinks Reception follows. All are welcome.

Collection

A cash Retiring Collection is taken in aid of Saint Deiniol's Cathedral. Gift Aid envelopes are available at the back of the Nave. Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone. To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

Sustainability and permissions

We use Munken paper, which is Cradle to Cradle Certified®, from the Munkedals paper mill in Sweden, one of the most sustainable paper mills in the world.

The service is being live-streamed and the recording will be made available thereafter online. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by us, please speak to a member of the Cathedral team.

Images

The cover shows the King, while Prince of Wales, at the 1969 National Eisteddfod, with the Archdruid, Cyman, on his left.

Other images are of the Crown Jewels from the Royal Collection Trust.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874.

The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible**.

The Scilla, Sawton and Wotfard typefaces are by Atipo Foundry.

Poems | Ruth Stacey, **Queen, Jewel, Mistress** (Eyewear Publishing, 2015) | Gwyn Thomas (1936-2016), **Apocalups Yfory** (Cyhoeddiadau Barddas, 2005)



Rhodd
Donation



Cerddoriaeth

Much of the music at today's service has been performed at previous coronations.

Sadoc y 'ffeiriad

Ein hanthem gyntaf, wrth inni fyfyrto ar yr alwedigaeth frenhinol, yw gosodiad enwog Handel o "Zadok the priest", a gyfansoddwyd ar gyfer coroni Siôr II, ac y dewisodd Handel y testunau ar eu cyfer yn bersonol o blith y rhai a ddefnyddiwyd ar gyfer coroni Iago II. Mae'r testun hwn yn gyfieithiad o'r antiffon "Unxerunt Salmonem Sadoc", sy'n deillio o Lyfr Cyntaf y Brenhinoedd, ac fe'i defnyddiwyd mewn rhyw ffurf ym mhob coroni ers coroniad Edgar yn 973, ac ers i Handel gael ei ddefnyddio gyntaf, ei osodiad ef sydd wedi ei ddewis ar gyfer pob coroni ers hynny, er gwaethaf ei berfformiad cyntaf trychinebus yn ôl pob sôn. Heno fe'i gyflwynir mewn cyfieithiad Cymraeg, yn ymgorffori geiriau o Ddefod Coroni a Chadeirio'r Bardd yn yr Eisteddfod Genedlaethol.

I was glad

Gosodiad o Salm 122, sydd wedi eu canu ym mhob coroni ers coroni Siarl I, yw ein hail anthem, "I was glad", a genir wrth inni fyfyrto ar ein bywyd ar y cyd fel cenedl. Cyfansoddwyd gosodiad Parry ar gyfer coroni Edward VII yn 1902; mae ei ymgorfforiad o'r clodydd ar fynediad y Sofran a'r Priod (â hawl perfformiad cyntaf y rhain yn perthyn i Ysgolheigion San Steffan) wedi arwain at ei ddefnyddio dro ar ôl tro mewn coroniadau ers hynny.

O Lord, grant the King a long life

Mae ein trydedd anthem, cyn ein gweddïau, yn osodiad o "O Lord, grant the King a long life", amrywiad ar adnodau olaf Salm 61 a gyflwynwyd mewn litwrgi yn ystod teyrnasiad Iago I i nodi esgyniad y Sofran. Cyfansoddwyd gosodiad William Child o'r testun hwn ar gyfer coroni Siarl II, mae'n debyg y tro cyntaf iddo gael ei ddefnyddio yng ngwasanaeth y coroni ei hun. Yn y 400 mlynedd ers ei farwolaeth, defnyddiwn osodiad cynharach o'r geiriau gan Thomas Weelkes.

Slane

Mae ein hemyn cyntaf heno, "Be thou my vision", yn ffefryn Ei Fawrhydi'r Brenin, ac mae Triptych i Gerddorfa yn seiliedig ar ei hemyn-dôn, "Slane", wedi'i gomisiynu i'w berfformio am y tro cyntaf yn y Coroni.

Crown Imperial

Yn olaf, mae'n hoffrymddarn ar yr organ, gorymdaith William Walton, "Crown Imperial", yn gomisiwn ar gyfer coroni Siôr VI ym 1937; fe'i perfformiwyd wedyn yng nghoroni'r Frenhines Elizabeth II ac ym mhriodas Tywysog a Thywysoges Cymru.

Barddoniaeth

"Elizabeth II" gan Ruth Stacey

Gan dybio ymddiddan yn enw'r ddiweddar Frenhines, mae Ruth Stacey yn myfyrto ar natur ymgorfforedig brenhiniaeth. Y tu hwnt i bethau symbolaidd ac allanol, cana'r barde mai'r hyn fydd brenin eneiog ydi'r hynny a fydd yn ei galon ac yn ei weithredoedd.

"Yma y mae fy lle"

gan Gwyn Thomas

Cerdd gan Gwyn Thomas, prifardd gogledd-orllewin Cymru y ganrif ddiwethaf a chyn Fawrdd Cenedlaethol Cymru, yr hon. Ynndi mae'r canmol cefn gwlad ei blentyndod – ei synau a'i chwedlau, ei bridd a'i natur – fel pe bai'n deyrnas yn eiddo ef ei hun, y mae wedi'i wreiddio ynndi, sy'n perthyn iddo, sydd yn elfennol "ei le."

Music

Much of the music at today's service has been performed at previous coronations.

Zadok the priest

Our first anthem, as we reflect on the kingly calling, is Handel's famous setting of "Zadok the priest", composed for the coronation of George II, and for which Handel selected the texts personally from those used for the coronation of James II. This text is a translation of the antiphon "Unxerunt Salmonem Sadoc", derived from the First Book of Kings, and has been used in some form at every coronation since that of Edgar in 973, and since Handel's was first used it is his setting that has been selected for every coronation since, despite its reportedly disastrous premiere. This evening it is presented in a Welsh translation, incorporating words from the Crowning and Chairing of the Bards at the National Eisteddfod.

I was glad

Our second anthem, "I was glad", sung as we reflect on our common life as a nation, is a setting of Psalm 122, the words of which have been sung at every coronation since that of Charles I. Parry's version was composed for the coronation of Edward VII in 1902; his incorporation of the acclamations for the entrance of the Sovereign and Consort (the right of first performance of these belonging to the Westminster Scholars) has led to its repeated use at coronations since.

O Lord, grant the King a long life

Our third anthem, before our prayers, is a setting of "O Lord, grant the King a long life", a variant of the latter verses of Psalm 61 introduced in a liturgy during the reign of James I to mark the Sovereign's accession. William Child's setting of this text was composed for the coronation of Charles II, likely the first time it was used at the coronation service itself; in this the 400th anniversary of his death, we use an earlier setting of the words by Thomas Weelkes.

Slane

Our first hymn this evening, "Be thou my vision", is a favourite of His Majesty The King, and a Triptych for Orchestra based upon its tune, "Slane", has been commissioned to be premiered at the Coronation.

Crown Imperial

Finally, our organ voluntary this evening, William Walton's march, "Crown Imperial", was a commission for the 1937 coronation of George VI; it has been subsequently performed at the coronation of Queen Elizabeth II and at the wedding of The Prince and Princess of Wales.

Poetry

"Elizabeth II" by Ruth Stacey

Presuming to write in the voice of the late Queen, the poet, Ruth Stacey, reflects on the embodied nature of monarchy. The poem invites to consider that, beyond symbol and outward things, that an anointed king is that which he is and does in his heart and actions, as are we all.

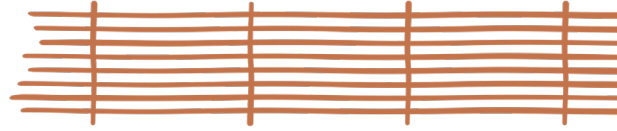
"Here is my place"

by Gwyn Thomas

Gwyn Thomas was the foremost 20th century poet of North-West Wales and a sometime National Poet of Wales. In this poem he praises the countryside of his childhood – its sounds and its legends, its soil and its nature – as though it were his own realm and kingdom, in which he is grounded, to which he belongs, and where he finds his meaning.

Trefn y gwasanaeth

The order of service



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

We stand as the bell is rung

Cyferchir Arglwydd Raglaw Ei Fawrhydi yng Ngwynedd wrth Ddrws Enlli gan yr Is-Ddeon, a thywysir ef i'w sedd

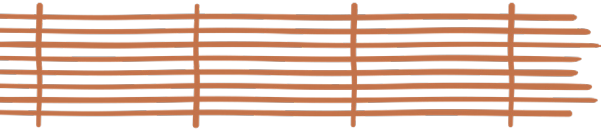
His Majesty's Lord-Lieutenant of Gwynedd is greeted by the Sub-Dean at the Bardsey Door, and is led to his seat

Parhawn ar ein traed wrth i Gôr y Cadeirlan, Coleg Offeiriadol y Gadeirlan a Chabidwl y Gadeirlan a'r Esgob gyrraedd eu seddau

We remain standing as the Cathedral Choir, the Cathedral's College of Priests and the Cathedral Chapter process to their seats



Cynnull Gathering



Gweddi Gynnull Bidding Prayer

Dywed Is-Ddeon Cadeirlan Deiniol Sant

The Sub-Dean of Saint Deiniol's Cathedral says

Dearly beloved, let it be our care and cause at this hour to pray for our King and for our Country.

Standing at the threshold of Their Majesties' Anointing, Enthroning and Coronation, let us pray for King Charles III and Queen Camilla, that God may pour upon them abundant gifts and enlighten them through the Holy Spirit in lives forever trusting in God's goodness, encircled by God's sure defence, and crowned with God's graciousness and favour.

Let us pray also for Wales and the nations this United Kingdom; for His Majesty The King's other Realms and Territories; and for all the countries of the Commonwealth – for wisdom for rulers; for harmony and dignity among peoples; and for God's reign of justice and peace to be our common hearts' desire and the daily work of our hands.

Lastly, let us pray for those who stand askance this night: those whom we exclude from making their home in our midst, and those burdened to this day by the injustices of power and oppression of days past. Let us pray for those for whom pain, grief or loneliness will cloud the rejoicing to come. And let us pray for all who, in the wars and struggles of many years, have made the ultimate sacrifice to defend our ancient liberties and to forge God's ways of justice, peace and love for all peoples.

Our prayers and petitions let us humbly offer up to the throne of heaven, praying, even now, each in their own language, the words which Christ himself taught us.



Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.
Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.
Amen.

Parhawn ar ein traed
We remain standing

Emyn Hymn



Be thou my vision, O Lord of my heart,
be all else but naught to me, save that thou art;
be thou my best thought in the day and the night,
both waking and sleeping, thy presence my light.

Ti fy noethineb, fy ngwir ar y daith,
ti wastad wrth ymyl, diflinio dy waith;
clodforaf dy gariad drwy'r bore a'r 'nawn
a derbyn dy roddion anrhaethol yn llawn.

Ti darian a chleddyf, fy ngrym is y rhod,
a thi fy hunaniaeth ac urddas fy mod;
ti gysgod fy enaid a noddfa fy myw,
dyrchafa fy ngolwg i'th weled, fy Nuw.

Riches I heed not, nor man's empty praise:
be thou mine inheritance now and always;
be thou and thou only the first in my heart;
O Sovereign of heaven, my treasure thou art.

High King of heaven, thou heaven's bright Sun,
O grant me its joys after victory is won;
great Heart of my own heart, whatever befall,
still be thou my vision, O Ruler of all.

Translation

Be thou my wisdom, be thou my true word, be thou ever with me and I with thee, Lord; be thou my great Father, and I thy true son; be thou in me dwelling and I with thee one. ¶ Be thou my breastplate, my sword for the fight; be thou my whole armour, be thou my true might; be thou my soul's shelter, be thou my strong tower: O raise thou me heavenward, great Power of my power.

Geiriau | Words

Gwyddeleg o'r wythfed ganrif | Eighth century Irish)

Cyfieithiad | Translation

Mary Elizabeth Byrne (1880-1931); Siôn B. E. Rhys Evans

Cerddoriaeth | Music | "Slane"

Alaw werin Wyddelig | Irish folk tune

Eisteddwn

We sit



Dros ein Brenin *For our King*



Derbyn y deyrnwialen Frenhinol, arwyddlun gallu brenhinol a chyfiawnder; a gwialen tegwch a thrugaredd, symbol o gyfamod a heddwch. Bydded i Ysbryd yr Arglwydd, yr hwn a eneiniodd Iesu wrth ei fedydd, dy eneinio di heddiw, fel y galli arfer awdurdod â doethineb, a chyfarwyddo dy gyngor â gras; fel trwy dy wasanaeth a'th weinidogaeth i'th holl bobl, y gwelwn gyfiawnder a thrugaredd yn yr holl ddaear: trwy yr un Iesu Grist ein Harglwydd. Amen. Receive the Royal Sceptre, the ensign of kingly power and justice; and the Rod of equity and mercy, a symbol of covenant and peace. May the Spirit of the Lord which anointed Jesus at his baptism, so anoint you this day, that you might exercise authority with wisdom, and direct your counsels with grace; that by your service and ministry to all your people, justice and mercy may be seen in all the earth: through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

Geiriau i'w dweud wrth y Brenin gan Archesgob Caergaint wrth i'w Fawrhydi dderbyn y Deyrnwialen a'r Ffon oddi wrth Archesgob Cymru a Phrimws yr Alban yn ystod Defod y Coroni

Words to be said to the King by the Archbishop of Canterbury as His Majesty is presented with the Sceptre and Rod by the Archbishop of Wales and the Primus of Scotland during the Coronation Rite

Llith Reading

Mae Arglwydd Raglaw Ei Fawrhydi yng Ngwynedd yn darllen

His Majesty's Lord-Lieutenant of Gwynedd reads

Here begins the sixteenth chapter of the First Book of Samuel.

In those days: The Holy God said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the Holy One said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to God, the Living One.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the Holy One commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the Eternal One; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely God's anointed is now before the Holy One." But the Holy God said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Living One does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Eternal One looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the Holy God chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the Holy God chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The Holy God has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Holy One said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Holy God came mightily upon David from that day forward.

Here ends the Lesson.

1 Samuel 16:1-13

Anthem

Mae'r Côr yn canu

The Choir sings

Sadoc y 'Ffeiriad a Nathan y proffwyd eneiniant Sol'mon yn Deyrn.
A'r holl bobloedd sydd lon; a'u llef: "Gwir 'nerbyn byd! Gwaedd uwch
adwaedd! Calon wrth galon, bloeddiwn: Amen, heddwch, amen.
Haleliwia."

Translation

*Zadok the priest and Nathan the prophet anointed
Solomon king. And all the people rejoiced and said:
"God save the King! Long live the King! God save the
King! May the King live for ever. Amen. Alleluia."*

Geiriau | Words

1 Brenhinoedd | Kings 1:38-40;

Defod Coroni a Chadeirio Prifeirdd yr Eisteddfod Genedlaethol
The Rite of the Crowning and Chairing of Bards at the National
Eisteddfod

Cerddoriaeth | Music

George Frideric Handel (1685-1759)

Cerdd Poem

Mae un o Stiwardiaid Cadeirlan Deiniol Sant yn darllen
A Steward of Saint Deiniol's Cathedral reads

Elizabeth II

In today's correspondence a poetry book
detailing the lives of British Queens –
with a note enclosed and a question:
what does it mean to be a Queen?

I could reply and say –
this precious stone set in a silver sea:
a symbol, like a banner, for mens' love.
But these are not my words.

I could reply and say –
glorying in the glories of my people,
sorrowing with the sorrows of the lowest.
But these are not my words.

I could declare –
that each Queen is tissue paper thin,
translucent but combined, are my flesh.
But I will not solidify my words,

instead I will command my secretary to write,
with many kind thanks for the little book etc,
but to say my thoughts on Queenship
can only be ascertained by my actions.

Ruth Stacey



Emyn Hymn

The musical score for "Emyn Hymn" is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The first three staves are treble clef, and the fourth staff is also treble clef. The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some rests and a sharp sign in the third measure of the first staff. The piece concludes with a double bar line.



Iesu, cyfaill f'enaïd cu,
i dy fynwes gad im' ffoi.
Tra bo'r dyfroedd o bob tu,
a'r ym tymhestloedd yn crynhoi.
Cudd fi, O fy Mhrynwr! cudd,
nes 'r el heibio'r storom gref;
yn arweinydd imi bydd
nes im' ddod i deyrnas nef.

Other refuge have I none,
hangs my helpless soul on thee;
leave, ah, leave me not alone,
still support and comfort me.
All my trust on thee is stayed,
all my help from thee I bring;
cover my defenceless head
with the shadow of thy wing.

Gras sydd ynot fel y môr,
gras i faddeu fy holl fai;
boed i'w ffrydiau, Arglwydd lôr,
oddi wrth bechod fy nglanhau;
ffynnon bywyd f'enaïd gwiw,
rhydd im' gysur ar fy nhaith,
llona f'ysbryd tra b'wyf byw,
tardd i dragwyddoldeb maith!

Translation

Jesu, lover of my soul, let me to thy bosom fly, while the nearer waters roll, while the tempest still is high: hide me, O my Saviour, hide, till the storm of life is past; safe into the haven guide, O receive my soul at last. Plenteous grace with thee is found, grace to cover all my sin; let the healing streams abound, make and keep me pure within. Thou of life the fountain art: freely let me take of thee, spring thou up within my heart, rise to all eternity.

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cyfieithiad | Translation

John Hughes (1776-1843)

Cerddoriaeth | Music | "Aberystwyth"

Joseph Parry (1841-1903)



Dros ein Gwlad *For our Country*

Gyda'r cleddyf hwn gwna gyfiawnder, atal twf anwiredd, amddiffyn Eglwys sanctaidd Dduw a'r holl bobl o ewyllys da, amddiffyna'r gweddwon a'r amddifaid, adfer y pethau sydd wedi mynd i bydredd, cynnal y pethau sy'n cael eu hadfer, cosba a diwygia yr hyn sydd o'i le, a chadarnha beth sydd mewn trefn dda: fel y byddi'n ogoneddus yn mhob rhinwedd wrth wneuthur y pethau hyn; ac yn gwasanaethu mor ffyddlon ein Harglwydd Iesu Grist yn y bywyd hwn, fel y teyrnasa byth gydag ef yn y bywyd sydd i ddod. Amen. With this sword do justice, stop the growth of iniquity, protect the holy Church of God and all people of goodwill, help and defend widows and orphans, restore the things that are gone to decay, maintain the things that are restored, punish and reform what is amiss, and confirm what is in good order: that doing these things you may be glorious in all virtue; and so faithfully serve our Lord Jesus Christ in this life, that you may reign for ever with him in the life which is to come. Amen.

Geiriau i'w dweud wrth y Brenin gan Archesgob Caergaint wrth i'w Fawrhydi dderbyn y Cleddyf Gemog yn ystod Defod y Coroni

Words to be said to the King by the Archbishop of Canterbury as His Majesty is presented with the Jewelled Sword during the Coronation Rite



Llith Reading

Mae un o Ganoniaid Trigiannol Cadeirlan Deiniol Sant yn darllen

A Canon Residentiary of Saint Deiniol's Cathedral reads

Yma y mae yn dechrau deuddegfed bennod Epistol yr Apostol Paul at y Rhufeiniaid.

Garedigion: Yr wyf yn ymbil arnoch, ar sail tosturiaethau Duw, i'ch offrymu eich hunain yn aberth byw, sanctaidd a derbyniol gan Dduw. Felly y rhowch iddo addoliad ysbrydol. A pheidiwch â chydymffurfio â'r byd hwn, ond bydded ichwi gael eich trawsfurfio trwy adnewyddu eich meddwl, er mwyn ichwi allu canfod beth yw ei ewylllys, beth sy'n dda a derbyniol a pherffaith yn ei olwg ef. Oherwydd, yn rhinwedd y gras y mae Duw wedi ei roi i mi, yr wyf yn dweud wrth bob un yn eich plith am beidio â'i gyfrif ei hun yn well nag y dylid ei gyfrif, ond bod yn gyfrifol yn ei gyfrif, ac yn gyson â'r mesur o ffydd y mae Duw wedi ei roi i bob un. Yn union fel y mae gennym aelodau lawer mewn un corff, ond nad oes gan yr holl aelodau yr un gwaith, felly hefyd yr ydym ni, sy'n llawer, yn un corff yng Nghrist, ac yn aelodau bob un i'w gilydd. A chan fod gennym ddoniau sy'n amrywio yn ôl y gras a roddwyd i ni, dylem eu harfer yn gyson â hynny. Os proffwydoliaeth yw dy ddawn, arfer hi yn gymesur â'th ffydd. Os dawn gweini ydyw, arfer hi i weini. Os addysgu yw dy ddawn, arfer dy ddawn i addysgu, ac os cyngori, i gynghori. Os wyt yn rhannu ag eraill, gwna hynny gyda haelioni; os wyt yn arweinydd, gwna'r gwaith gydag ymroddiad; os wyt yn dangos tosturi, gwna hynny gyda llawenydd. Bydded eich cariad yn ddiragrith. Casewch ddrygioni. Glynwch wrth ddaioni. Byddwch wresog yn eich serch at eich gilydd fel cymdeithas. Rhowch y blaen i'ch gilydd mewn parch. Yn ddiordffwys eich ymroddiad, yn frwd eich ysbryd, gwasanaethwch yr Arglwydd. Llawenhewch mewn gobaith. Safwch yn gadarn dan orthrymder. Daliwch ati i weddio. Cyfrannwch at reidiau'r saint, a byddwch barod eich lletygarwch. Bendithiwch y rhai sy'n eich erlid, bendithiwch heb felltithio byth. Llawenhewch gyda'r rhai sy'n llawenhau, ac wylwch gyda'r rhai sy'n wylo. Byddwch yn gytûn ymhlith eich gilydd. Gochelwch feddyliau mawreddog; yn hytrach, rhodiwch gyda'r distadl. Peidiwch â'ch cyfrif eich hunain yn ddoeth. Peidiwch â thalu drwg am ddrwg i neb. Bydded eich amcanion yn anrhydeddus yng ngolwg pawb. Os yw'n bosibl, ac os yw'n dibynnu arnoch chwi, daliwch mewn heddwch â phawb

Yma y terfyn y Llith.

Translation over the page



Translation

Here begins the twelfth chapter of the Epistle of Saint Paul to the Romans. Dearly beloved: I appeal to you therefore, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect. For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgement, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honour. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Here ends the Lesson.

Rhufeiniad | Romans 12:1-18

Anthem

Mae'r Côr yn canu

The Choir sings

I was glad when they said unto me: we will go into the house of the Lord. Our feet shall stand in thy gates: O Jerusalem. Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee. Peace be within thy walls: and plenteousness within thy palaces.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 122:1-3, 6-7

Cerddoriaeth | Music

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)



Cerdd Poem

Mae aelod o Gymuned Waddol Cadeirlan Deiniol Sant yn darllen

A member of the Foundation of Saint Deiniol's Cathedral reads

Yma y mae fy lle

Fel, yn annileadwy, y nodir
Delw y cyntaf un a welir
Ar fodolaeth cywion gwyddau,
Felly y mae'r llethrau hyn
Sy'n esgyn fry, i fyny
Wedi'u marcio ynof finnau.

Yma, yn y mawnogydd, y mae fy lle,
Yn y manau llaith, y coryydd
Rhwyng esgeiriau hir y creigiau
Ymysg y meini llwydion yma sydd
Fel llygatau'r cynfyd.

Yma, yn y gwair gwydyn, y mae fy lle,
Yn nhrybestod llechi gleision
A ddarniwyd, yn ddethau, â ffrwydron
A'u tynnu i fyny o berfeddion y ddaear hen.

Yma y mae fy lle, yng ngarwedd yr ucheldir
Lle mae'r gigfran a'r gylfinir,
A'r defaid – eneidiau cyfeiliorn i gyd;
Pethau hen, Cymraeg, elfennig,
Pethau sydd – a hynny yn ddiddarfod –
Hyd lefelau dyfnaf fy mod.

Translation

Here is my place

*As, indelibly, is marked
The very first image seen
On the existence of gosling,
So are these slopes
Which rise high, above
Marked in me.*

*Here, in the peat, is my place,
In the marshy places, the reeds
Between the long ridges of the rocks
Among the gray stones here are
Like the eyes of the ancients.*

*Here, in the thickening grass, is my place,
In the confusion of blue slates
Fragmented, dexterously, with explosives
And pulled up from the bowels of the old earth.*

*Here is my place, in the roughness of the highlands
Where the raven and the curlew are,
And the sheep – all lost souls;
Old, Welsh, rudimentary things,
Things that are – and that inexhaustibly –
To the deepest levels of my being.*

Gwyn Thomas (1936-2016)

Cyfieithiad | Translation

Siôn B. E. Rhys Evans



Gweddïau

Prayers

Anthem

Mae'r Côr yn canu

The Choir sings

O Lord, grant the king a long life, that his years may endure throughout all generations. He shall dwell before God for ever. O, prepare thy loving mercy and faithfulness, that they may preserve him. So shall we always sing and praise thy name. Amen.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 61:6-8)

Cerddoriaeth | Music

Thomas Weelkes (1576-1623)

Parhawn ar ein heistedd

We remain seated

Gweddïau Prayers

Gweddïa aelodau o Goleg Offeiriadol Cadeirlan Deiniol Sant

Members of Saint Deiniol's Cathedral's College of Priests pray

Let us pray.

Holy God, from the rising of the sun to its setting your glory is proclaimed in all the world. You gave the Christ as a light to the nations, and through the anointing of his Spirit you established us as a royal priesthood. As Charles our King prepares for his Coronation, enlighten his heart and strengthen his spirit, so that we, with him, may bear witness to your truth and proclaim your praise; through Jesus Christ, our Risen Saviour.

Amen.

Fythol Dad, diolchwn iti am ryfeddod y Cread, am rodd bywyd y ddynoliaeth ac am fendith cymdeithas a chymundeb; diolchwn i ti am Grist, dy Air bywiol, yr hwn yn ei fuchedd a ddysg inni frenhiniaeth gostyngeiddrwydd; diolchwn i ti am dy Lân Ysbryd, sy'n methrin ynom ffrwyth cariad, llawenydd a thangnefedd. Trwy dy ras bydded inni ddefnyddio dy ddoniau helaeth er lles ein bywyd ar y cyd, yng nghwasanaeth ein cenedl, ac er gogoniant dy enw; trwy'r un, Iesu Grist, ein Gwaredwr Atgyfodedig.

Amen.

Translation

Heavenly Father, we give you thanks for the wonder of creation, for the gift of human life and for the blessing of human fellowship; for Christ, your living Word, through whom we are taught the perfect way of life and the royalty of service; and for your Spirit, who brings forth the fruit of love, joy and peace. By your grace may we use your abundant gifts for the common good, for the life of our nation, and to the glory of your name; through the same, Jesus Christ, our Risen Saviour. Amen.

Codwn ar ein traed

We stand



Ymadael *Departing*

Emyn Hymn

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody consists of 12 measures. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter). The piece concludes with a double bar line.



Love divine, all loves excelling,
joy of heaven, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.

Jesu, thou art all compassion,
pure unbounded love thou art;
visit us with thy salvation,
enter every trembling heart.

Tyrd, anfeidrol i waredu,
rho dy ras i'th bobl i gyd;
dychwel atom ni yn ebrwydd,
yn dy demlau trig o hyd;
mynnem beunydd dy fendithio,
megis yn dy Eglwys fry,
i'th foliannu fyth heb dewi,
morio yn dy gariad cry'.

Finish then thy new creation:
pure and spotless let us be;
let us see thy great salvation
perfectly restored in thee;
changed from glory into glory
till in heaven we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love, and praise.

Translation

*Come, almighty to deliver, let us all thy grace receive;
suddenly return, and never, never more thy temples
leave. Thee we would be always blessing, serve thee
as thy hosts above; pray, and praise thee, without
ceasing, glory in thy perfect love.*

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cyfieithiad | Translation

Tilsli (Gwilym Richard Tilsley, 1911-1997)

Cerddoriaeth | Music | "Blaenwern"

William Rowlands (1860-1937)

Parhawn ar ein traed

We remain standing



Bendith Blessing

Dywed Is-Ddeon Cadeirlan Deiniol Sant

The Sub-Dean of Saint Deiniol's Cathedral says

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

May God grant to the living grace,
to the departed rest,
to the Church, the King and the Commonwealth
unity, peace and concord,
and to us and all God's people life everlasting;
a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Anthemau Cenedlaethol National Anthems

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad,
pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

God save our gracious King,
long live our noble King,
God save The King;
send him victorious,
happy and glorious,
long to reign over us;
God save The King.

Thy choicest gifts in store
on him be pleased to pour,
long may he reign.
May he defend our laws,
and ever give us cause,
to sing with heart and voice,
God save The King.

Mae Côr y Gadeirlan, Coleg Offeiriadol y Gadeirlan, Cabidwl y Gadeirlan a'r Esgob yn ymadael

The Cathedral Choir, the Cathedral's College of Priests, the Cathedral Chapter and the Bishop depart

Tywysir Arglwydd Raglaw Ei Fawrhydi yng Ngwynedd o'r Gadeirlan

His Majesty's Lord-Lieutenant of Gwynedd is accompanied from the Cathedral

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary
Crown Imperial, William Walton (1902-1983))**



**Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol
Sant ym Mangor
The Cathedral & Metropolitan Church of
Saint Deiniol in Bangor**

Esgob ac Archesgob Cymru |
Bishop and Archbishop of Wales
**Y Parchediacaf | The Most Revd
Andrew T. G. John**

Is-Ddeon | Sub-Dean
Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys-evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol
Canon for Congregational Life
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister
Naomi Wood
naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos
Simon Taylor
simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer
Kelly Edwards
kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Litwrgi
Liturgy Administrator
Sam Jones
samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu
Conservation & Development Project Manager
Simon Ogdon
simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus
Canon Angela Williams

Aelodau'r Coleg Offeiriadol
Members of the College of Priests
**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones,
y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.
Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter
Kaye**

Darllynydd | Reader
Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect
Simon Malam

**Cabidwl y Gadeirlan
Cathedral Chapter**

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk
Robert Jones
robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Archddiacon Ynys Môn a Phrebendari Llanfair
| Archdeacon of Anglesey & Prebendary of
Llanfair

Yr Hybarch | The Venerable John Harvey

Prebendari Penmynydd
Prebendary of Penmynydd
Canon Dylan Williams

Canon Drysorydd | Canon Treasurer
Canon Siôn B. E. Rhys Evans

Canon Ganghellor | Canon Chancellor
Canon Emlyn Cadwaladr Williams

Canon Bencantor | Canon Precentor
Canon Robert Townsend

Canon Primus
Canon Tracy Jones

Canon Secundus
Canon David Thomas Morris

Canon Tertius
Canon Kim Williams

Canon Quintus
Canon Alan Gyle

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Jane Coutts

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Janet Gough

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Nick Golding

**Yn ogystal â'r rhai a enwir yma, caiff bywyd y
Gadeirlan ei gynnal gan stiwardiaid, aelodau'r
Côr a'u teuluoedd, gweision bwrdd yr allor,
trefnwyr blodau, tîm y Banc Bwyd, cydweithwyr
Tîm Deiniol, a haelioni llawer o rai eraill.**

In addition to those named here, the life of
the Cathedral is sustained by stewards, Choir
members and their families, servers, the
Foodbank team, flower arrangers, colleagues
from Tîm Deiniol, and the generosity of many
others.